

NÚMERO II. MAYO 2015.

DIRECTOR: Pablo Benito.

PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN TÉCNICA: Jesús De la Peña.

CONSEJO DE REDACCIÓN: Francisco Martínez Albarracín (Sección de reseñas), Amina González (Redacción), Marisa Morata (Traducción).

COMITÉ EDITORIAL: José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Alfonso Carmona González (Catedrático, Universidad de Murcia), Jane Carroll (MIAS-EE.UU.), Alberto De Luca (MIAS-Latina, Italia), Jesús De la Peña Sevilla (Director del Centro Puertas de Castilla), Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya), Amina González (Universidad de Sevilla), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Catedrático, Universidad de Puerto Rico), Bia Machado (Universidade de São Paulo, Brasil), Francisco Martínez Albarracín (I.E.S. Juan Sebastián Elcano, Cartagena), Marisa Morata Hurtado (MIAS-Latina, Murcia), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Faustino Teixeira (Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR: Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Susana López.

⋮

## ÍNDICE

Abreviaturas y siglas frecuentemente empleadas .....	4
Sistema de transcripción del árabe .....	5
POEMA DE INICIO: Una joven de catorce, luna llena sin par .....	6
PABLO BENEITO: Presentación editorial .....	7
JAMES W. MORRIS:	
“La vida es sueño”: Los misterios del cine divino en Ibn ‘Arabī (Traducción de Andrés Guijarro) .....	10
“Life Is a Dream”: Ibn ‘Arabī on the Mysteries of Divine Cinema .....	31
AMINA GONZÁLEZ:	
El corazón reflexivo, intérprete del Libro de la existencia .....	49
FERNANDO MORA:	
El mundo como Maestro: la santidad natural de los seres «irracionales» .....	69
MARCOS FLEURY DE OLIVEIRA:	
Jung e o Islam: contribuições à diversidade religiosa .....	83
Jung y el Islam: contribuciones a la diversidad religiosa (Traducción de Elena Vecino) .....	95
MÁXIMO LAMEIRO:	
Dios con nosotros: Sobre la noción de <i>ma‘yya</i> en el esoterismo islámico .....	106
FAUSTINO TEIXEIRA:	
A fragrância plural do sufismo: Ibn ‘Arabī e a abertura interreligiosa .....	114
GUSTAVO BIZE: Ibn ‘Arabī: <i>El adorno de los sustitutos (Hilyat al-abdāl)</i> .....	124
MAURIZIO MARCONI: Ibn ‘Arabī: <i>Il libro della Verità (Kitāb al-Ḥaqq)</i> .....	137
<b>EN HOMENAJE A MARÍA ZAMBRANO</b> .....	162
FRANCISCO MARTÍNEZ ALBARRACÍN:	
El fruto de la razón inspirada .....	163
ANTONI GONZALO CARBÓ:	
La herida de la luz: habitar el relámpago que nos aniquila .....	182
CARMEN PIÑAS SAURA: Gestación de la razón inspirada: agnosia infinita .....	228
VERÓNICA GARCÍA MORENO:	
María Zambrano y José Ángel Valente: encuentros en los claros del bosque .....	250
JESÚS MORENO SANZ: María Zambrano e Ibn ‘Arabī: la confluencia entre dos mares y el Dios compadeciente .....	261
<b>RESEÑAS</b> .....	285
Fernando Mora: <i>Ibn ‘Arabī. Vida y enseñanzas del gran místico andalusí.</i> Kairós, Barcelona, 2011, 440 páginas. Reseña de Francisco Martínez Albarracín. ....	286
W. C. Chittick, <i>Science of the Cosmos, Science of the Soul: The Pertinence of Islamic Cosmology   in the Modern World</i> , Oneworld Publications, Oxford, 2007, 176 pp. Reseña de Amina González .....	292

## ABREVIATURAS Y SIGLAS FRECUENTEMENTE EMPLEADAS

### Abreviaturas

b.	<i>ibn</i> (en un nombre árabe «hijo de...»)
e. d.	es decir
<i>et al.</i>	y otros autores
ibíd.	el mismo autor, libro y lugar
<i>id.</i>	lo mismo (cambia la obra o el lugar)
l./lss.	línea/líneas de la pág. citada
ms./mss.	manuscrito/manuscritos
n.	referencia a nota
p./pp.	página/páginas
s. a.	sin referencia al año de publicación de un texto
s. l.	sin referencia al lugar de publicación de un texto
y ss.	y siguientes
v.	véase/véanse

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que en algunos artículos se respeta el empleo de abreviaturas propuesto por el autor.

### Siglas y referencias de libros y revistas

C.	Abreviatura de <i>Corán</i> , seguida del núm. de la azora y del núm. de la aleya citada. Ej. C. 12: 5 (azora nº 12: aleya nº 5). V. El Corán, trad. J. Cortés, Herder, Barcelona, 1986 (3.ª ed.); <i>El Corán</i> , trad. J. Vernet, Planeta, Barcelona, 1983.
<i>Concordance</i>	Wensinck, A. J., et. al.; <i>Concordance et indices de la tradition musulmane</i> , Brill, Leiden, 1936-69.
<i>EI</i>	<i>Encyclopédie de l'Islam</i> ( <i>EI</i> : 1ª edición; <i>EI</i> : 2ª edición).
<i>Fuṣūṣ</i>	Ibn 'Arabī, <i>Fuṣūṣ al-ḥikam</i> , ed. crítica de 'A. 'Afīfī, Beirut, 1946.
<i>Fut./Futūḥāt</i>	Ibn 'Arabī, <i>al-Futūḥāt al-makkiyya</i> , El Cairo, 1329 h. (IV vols.). Cuando se hace referencia a la edición crítica incompleta de O. Yahia, El Cairo, 1392/1972- (14 vols. correspondientes a los volúmenes I y II de la edición cairota), se cita volumen en números árabes (1-14), seguido de dos puntos y número/s de epígrafe (p. ej., <i>Fut.</i> 4: 55-57), o bien se especifica (OY), vol. y p.
JMIAS	JOURNAL OF THE MUHYIDDIN IBN ARABI SOCIETY; Oxford.
<i>Quête</i>	Addas, C., <i>Ibn 'Arabī ou la quête du Soufre Rouge</i> , Gallimard, París, 1989.
R. G.	Repertorio General de las obras de Ibn 'Arabī, establecido por Osman Yahia en su <i>Histoire et Classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabī</i> , Damasco, 1964. Esta sigla va seguida de una cifra correspondiente al número de orden de la obra según aparece en la clasificación de O. Yahia.
<i>Rasā'il</i>	<i>Rasā'il Ibn al-'Arabī</i> , Hyderabad, 1948.

Nótese, no obstante, que puede haber variantes, ya que tiende a respetarse el empleo de siglas propuesto por los diversos autores.

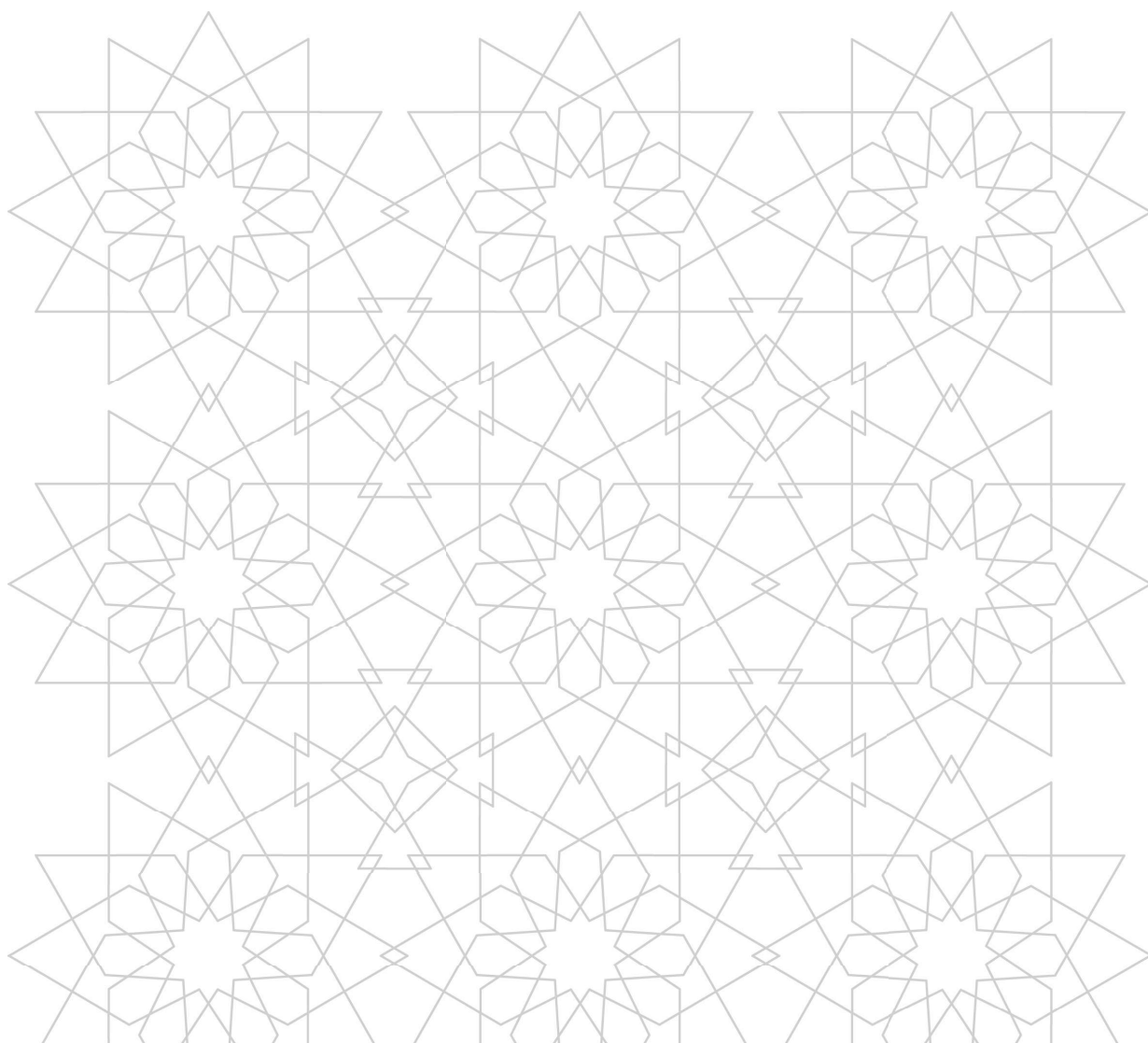


### SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Para la transliteración de términos árabes hemos seguido el sistema de transcripción internacional con las siguientes grafías:

’ — b — t — ʔ — ġ — ħ — ḥ — d — ɗ — r — z — s — š — ʃ  
 ɗ — ʔ — z — ʻ — g — f — q — k — l — m — n — h — w — y

*Hamza* inicial no se transcribe; *ḥāʾ marbūʿa*: *a* (en estado absoluto), *at* (en estado constructo); artículo: *al-* (aun ante solares) y *l-* precedido de palabra terminada en vocal (aunque se respeta el cambio ante solares a elección del autor); vocales breves: *a*, *i*, *u*; vocales largas: *ā*, *ī*, *ū*; diptongos: *ay*, *aw*. A final de palabra aislada las secuencias *-uww*, *-yy*, se transcriben *ū*, *ī* respectivamente.





UNA JOVEN DE CATORCE, LUNA LLENA SIN PAR

Entre Buṣrā y Adri'āt,  
una joven de catorce  
*primaveras*, luna llena,  
ha salido para mí.

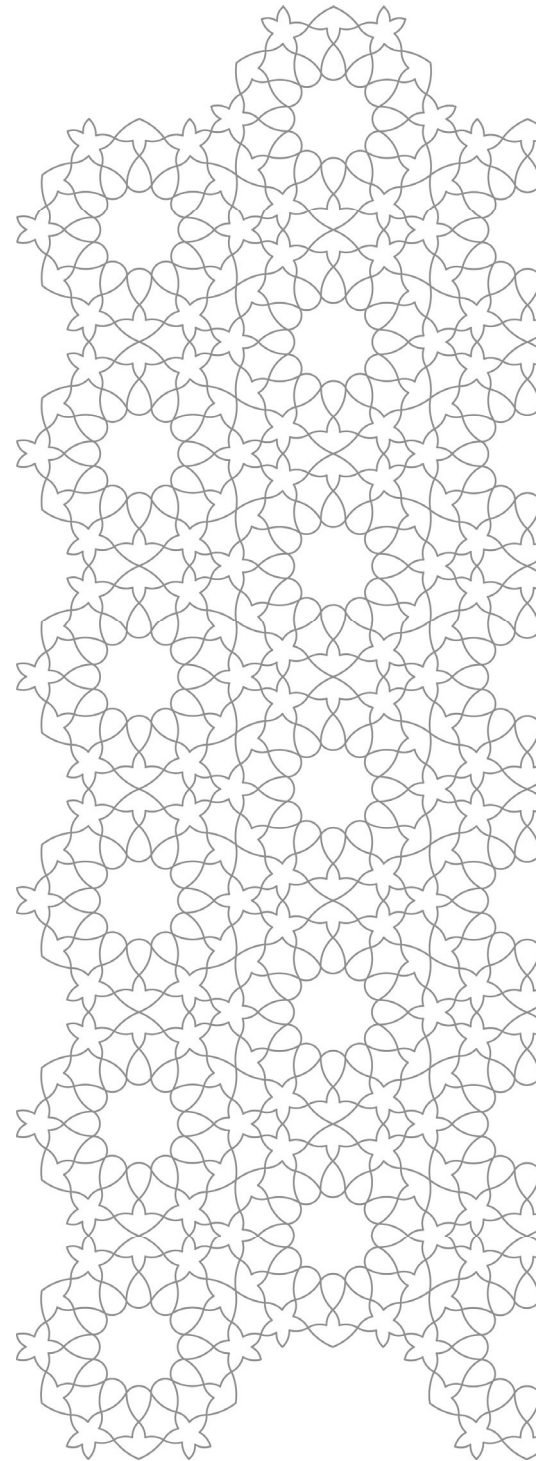
Más allá del tiempo *errante*,  
en majestad se ha elevado,  
la duración trascendiendo  
por su grandeza y su gloria.

Cada luna al alcanzar  
su perfecta plenitud,  
inicia así su declive  
hasta completar un mes,  
mas es ésta la excepción,  
pues sin sufrir movimientos  
en mansiones zodiacales,  
es la única sin par.

Es un frasco que recoge  
los perfumes y fragancias,  
un vergel en donde crecen  
frutos y brillantes flores.

En ti su límite extremo  
ha alcanzado la belleza.  
Entre todo lo posible  
no hay otra a ti semejante.

Casida nº XL del *Tarġumān al-ašwāq* (trad. P. Beneito).





## PRESENTACIÓN EDITORIAL

**Pablo Beneito**

Estimado lector:

Con gran satisfacción presentamos este segundo número de *El Azufre Rojo: Revista de Estudios sobre Ibn Arabi*, publicación anual de MIAS-Latina ([www.ibnarabisociety.es](http://www.ibnarabisociety.es)).

Con motivo del 850 aniversario de Ibn Arabi, publicamos este año un número especial de mayor extensión que contiene, junto con otros adicionales, los textos de las conferencias presentadas en el III Simposio Internacional Ibn Arabi: *La razón inspirada y el camino del corazón – Homenaje a María Zambrano*, celebrado en Murcia en marzo de 2014, incluyendo por tanto los cinco textos que directamente se centraron en la autora, su relación con Ibn Arabi y temas afines, editados aquí conjuntamente en la sección *Homenaje a María Zambrano* (con un color de fondo distintivo), en reconocimiento a la gran pensadora española del siglo XX que, a partir de la lectura de Miguel Asín Palacios, Henry Corbin o Titus Burckhardt entre otros autores, valoró enormemente el legado de Ibn Arabi, transmitiendo su aprecio por la obra del maestro andalusí a su entorno y a sus allegados, a intelectuales y creadores que se han hecho eco en sus obras de la apertura de Zambrano al pensamiento de este murciano universal y de su receptividad a la inspiración de diversas tradiciones espirituales.

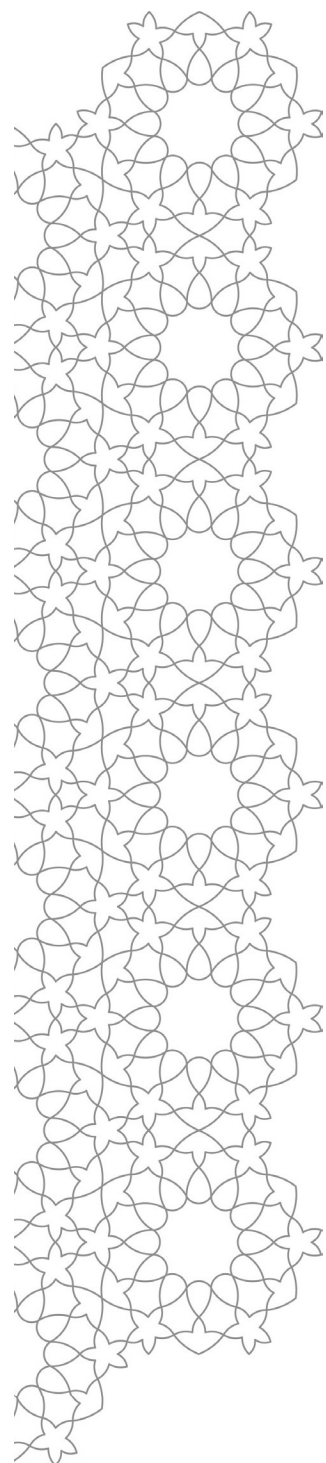
Estos textos exploran, entre otras cosas, las afinidades entre la razón poética y el logos sumergido de Zambrano con la inspiración y la relación entre Intelecto e Imaginación creadora en Ibn Arabi, profundizando en el estudio de las confluencias que revela la lectura comparada de ambos autores.

Aquel simposio de 2014 cuyas conferencias se incluyen en este número, reunió a un buen número de destacados conocedores de los escritos de Ibn Arabi y de la obra de María Zambrano -incluyendo a varios de sus íntimos allegados- que abordan en estos textos los temas propuestos desde perspectivas y campos diversos (literatura, filosofía, cine, psicología...).

Este número ofrece asimismo dos traducciones íntegras de dos obras de Ibn Arabi, una realizada por Gustavo Bize en castellano y otra, primera traducción del texto árabe a otra lengua, realizada en italiano por Maurizio Marconi.

A continuación recuperamos, actualizadas, algunas explicaciones, ya presentes en la introducción del primer número de 2014, que consideramos de interés general para nuevos lectores de la revista.

Hace ya en torno a cuatro de años que, tras la creación de la Muhyiddin Ibn Arabi Society-Latina, los miembros fundadores de esta asociación cultural, laica e independiente,



con vocación internacional y con sede en el Centro Cultural Puertas de Castilla (del Ayuntamiento de Murcia), pensamos que era oportuno crear una revista de estudios sobre Ibn Arabi en donde especialistas, traductores y autores en general, tanto de lengua española, como italiana o portuguesa, que escriben sobre la obra del Sayḥ al-Akbar y figuras o temas afines, puedan publicar sus investigaciones, traducciones y ediciones críticas relacionadas con este amplio campo.

Por otra parte, nos parecía necesario disponer de una publicación periódica que recogiera los textos de las conferencias que se van presentando en los sucesivos simposios internacionales organizados anualmente por MIAS-Latina y el Centro Cultural Puertas de Castilla en Murcia, así como los textos de otros congresos diversos celebrados con anterioridad que quedaron inéditos.

Como asociación hermanada con la Muhyiddin Ibn Arabi Society-UK con sede en Oxford ([www.ibnarabisociety.org](http://www.ibnarabisociety.org)), nos hemos inspirado para ello en su publicación periódica *Journal of the Muhyiddin Ibn Arabi Society (JMIAS)* -dirigida con esmero por Stephen Hirtenstein- que, con 56 números publicados, se ha convertido en el más importante referente internacional de estudios sobre Ibn Arabi.

Al igual que en *JMIAS*, *El Azufre Rojo (EAR)* comienza con la traducción de un poema de Muhyiddīn, ya que el maestro murciano fue, entre otras cosas, un inspirado poeta que concedió a la poesía, como lenguaje por excelencia de la Imaginación creadora y el símbolo, un lugar muy eminente en su obra. Así queremos recordarlo con el *Poema inicial* que abre también este segundo número y abrirá los futuros números de la revista. Esperamos futuras contribuciones a esta sección por parte de los interesados en colaborar.

Como explicábamos en la presentación del primer número, hemos titulado esta revista *El Azufre Rojo* en referencia al término árabe original (*al-Kibrīt al-Aḥmar*) que diversos autores akbaríes (como el egipcio ‘Abd al-Wahhāb al-Šārānī), emplearon como apelativo de Ibn Arabi aludiendo a su elevada condición espiritual. Claude Addas inicia su imprescindible ensayo *Ibn Arabi o la búsqueda del Azufre Rojo* con una cita de *El libro del Viaje Nocturno* de Ibn Arabi: “Es a la ciudad del Enviado adonde quiero ir, a la búsqueda de la Estación radiante y del Azufre Rojo”. Término alquímico que designa la materia capaz de transformar la plata en oro, el Azufre Rojo representa, en el léxico del sufismo, un alto grado de realización espiritual propio de la condición de *walī* o ‘allegado’.

En *El Azufre Rojo* nos proponemos editar los textos escritos con rigor, calidad y respeto a la diversidad de criterios, perspectivas y creencias que se nos hagan llegar, en español, italiano, portugués, catalán o gallego. Junto a novedosos textos inéditos incluiremos también textos ya publicados con anterioridad en publicaciones descatalogadas y de difícil acceso.

En general, los textos en las lenguas mencionadas se publicarán sólo en su versión original (ocasionalmente en dos de esas lenguas, como es aquí el caso del artículo de Marcos Fleury), pues en MIAS-Latina entendemos que los hablantes de estas lenguas pueden, con la ayuda de un diccionario, entender los textos presentados en cualquiera de ellas, por tratarse de lenguas estrechamente emparentadas.